

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 JANVIER 1923.

Projet de loi concernant l'augmentation des pensions civiles et coloniales (1).

Wetsontwerp betreffende de verhoging der burgerlijke en koloniale pensioenen (1).

PROJET
TRANSMIS PAR LA SÉNAT.

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

A partir du 1^{er} janvier 1923, les pensions dues aux magistrats, fonctionnaires et agents civils et militaires de la Colonie sont portées au Budget du Ministère des Colonies.

Te rekenen van den 1^o Januari 1923, worden de aan de magistraten, aan de burgerlijke en militaire ambtenaren en beambten der Kolonie verschuldigde pensioenen op de Begrooting van het Ministerie van Koloniën gebracht.

Il en sera de même, à partir du 1^{er} janvier 1924, des pensions civiles payées aux anciens fonctionnaires et agents de l'Association internationale africaine, de l'Etat Indépendant du Congo ou du Comité spécial du Katanga.

Hetzelfde zal, te rekenen van 1 Januari 1924, geschieden voor de burgerlijke pensioenen welke uitbetaald worden aan de gewezen ambtenaren en beambten van de « Association internationale africaine », van den Onafhankelijken Congostaat of van het « Bijzonder Comité van Katanga ».

ART. 2.

ART. 2.

Les pensions accordées en vertu du

De krachtens decreet van 25 April

(1) Voir :

Documents du Sénat.

Projet de loi, n° 28.

Rapport, n° 44.

Amendements, n° 49.

Annales parlementaires du Sénat.

Séances du 17, 18, 23 et 24 janvier 1923.

(1) Zie :

Gedrukte stukken van den Senaat.

Wetsontwerp, n° 28.

Verslag, n° 44.

Amendementen, n° 49.

Handelingen van den Senaat.

Vergaderingen van 17, 18, 23 en 24 Januari 1923.

décret du 25 avril 1910, en cours à la date de la présente loi, sont révisées, avec effet au 1^{er} janvier 1922, à l'égard des pensionnés ayant conservé la qualité de Belge. Les pensions nouvelles sont calculées à raison de 300 francs par année de service. Toutefois, elles seront réduites dans la proportion de 50 francs par 1,000 francs d'allocations de retraite ou d'indemnités analogues reçues par les bénéficiaires des pensions, cette réduction n'étant opérée que pour les années ayant donné lieu aux allocations et indemnités.

ART. 3.

Sont considérés comme services effectifs à la Colonie, au point de vue des pensions accordées en vertu des décrets des 2 mai 1910 (art. 1^{er}, 2, 3, litt. 1, 16 et 17), 31 juillet 1912 (art. 5) et 20 août 1912 (art. 58, 59, 60, 61 et 90), les services militaires accomplis dans l'armée belge ou dans les armées des puissances alliées de la Belgique au cours de la guerre de 1914-1918, par les magistrats, fonctionnaires et agents qui étaient en service effectif dans la Colonie ou en congé régulier le 1^{er} août 1914, lorsque, abstraction faite de leur durée, il y a lieu à pension de retraite ou lorsque le magistrat, fonctionnaire ou agent a été relevé de ses fonctions coloniales pour des raisons de santé.

Les services effectifs accomplis depuis l'annexion de la Colonie comptent pour le calcul du taux des pensions accordées en vertu des

1910 verleende pensioenen, loopende ter dagteekening van de tegenwoordige wet, worden herzien met uitwissel op 1 Januari 1922, voor wat betreft de gepensioneerden die hunne hoedanigheid van Belg behouden hebben. De nieuwe pensioenen worden berekend tegen 300 frank voor elk jaar dienst. Zij worden evenwel verminderd in de verhouding van 50 frank voor iedere 1,000 frank door de pensioenge-nieters aan rustgelden of dergelijke vergoedingen ontvangen; bedoelde vermindering wordende alleenlijk toegepast voor de jaren welke tot de bewilligingen of vergoedingen aanleiding hebben gegeven.

ART. 3.

Worden als werkelijke diensten in de Kolonie beschouwd, met het oog op de krachtens decreten van 2 Mei 1910 (art. 1, 2, 3, litt. 1, 16 en 17) 31 Juli 1912 (art. 5) en 20 Augustus 1912 (artikelen 58, 59, 60, 61 en 90) verleende pensioenen, de krijgsdiensten in den loop van den oorlog 1914-1918 in het Belgisch leger of in de legers der met België verbonden mogendheden verleend door de magistraten, ambtenaren en beambten die op 1 Augustus 1914 in werkelijken dienst in Congo of met regelmatig verlof waren, wanneer, abstractie gemaakt van hunnen duur, er reden bestaat voor rustgeld of wanneer de magistraat ambtenaar of beambte om gezondheidsredenen uit zijn koloniaal ambt werd ontheven.

De sedert de aanhechting der Kolonie vervulde werkelijke diensten tellen mede bij de berekening van het bedrag der krachtens bo-

articles susvisés des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.

Pour le calcul du taux des mêmes pensions, les services antérieurs au 15 novembre 1908 comptent également, à l'égard des citoyens belges-lorsqu'ils n'ont pas donné lieu à l'octroi d'une pension civique ou lorsqu'il n'y a pas eu déchéance du droit à l'obtention de pareille pension.

Les dispositions ci-dessus sont applicables, avec effet au 1^{er} janvier 1922 ou aux dates auxquelles elles ont pris cours, si ces dates sont postérieures au 1^{er} janvier 1922, aux pensions en cours à la date de la présente loi.

Après révision éventuelle en suite des dispositions qui précèdent, les pensions accordées en vertu des décrets précités, en cours à la date de la présente loi et qui ont été calculées d'après les traitements des barèmes antérieurs à ceux entrés en vigueur à partir du 1^{er} septembre 1920, sont doublées, avec effet au 1^{er} janvier 1922 ou aux dates auxquelles elles ont pris cours, si ces dates sont postérieures au 1^{er} janvier 1922. Quant aux pensions calculées en raison de traitements issus des nouveaux barèmes, entrés en vigueur le 1^{er} septembre 1920, en cours à la date de la présente loi, elles sont recalculées sur les bases des traitements anciens et également doublées dans les mêmes conditions.

venbedoelde artikelen uit de decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912 verleende pensioenen.

Bij de berekening van het bedrag derzelfde pensioenen, tellen de diensten vervuld vóór 15 November 1908 eveneens mede voor de Belgische burgers, wanneer deze diensten geen aanleiding gaven tot het verleen van een burgerlijk pensioen of wanneer het recht op zulk pensioen niet vervallen is.

Bovenstaande schikkingen zijn met uitwerksel op 1 Januari 1922 of op de dagteekeningen waarop zij aanvang hebben genomen, zoo deze dagteekeningen na 1 Januari 1922 plaats nemen, toepasselijk op de pensioenen welke ter dagteekening van de tegenwoordige wet loopend zijn.

De pensioenen verleend krachtens de voormelde decreten welke loopend zijn ter dagteekening van de tegenwoordige wet, en die berekend werden volgens de wedden der barema's ouder dan deze welke te rekenen van 1 September 1920 in voege traden, worden — na gebeurlijke herziening ingevolge de voorgaande schikkingen — verdubbeld met uitwerksel op 1 Januari 1922 of op de dagteekeningen waarop zij aanvang hebben genomen, zoo deze dagteekeningen na 1 Januari 1922 plaats nemen. Wat echter de pensioenen betreft, welke berekend zijn op wedden voortkomende uit de op 1 September 1920 in voege getreden nieuwe barema's, loopende ter dagteekening van de tegenwoordige wet, zij worden herberekend op den voet der vroegere wedden en onder dezelfde voorwaarden verdubbeld.

Toutefois, les pensions ainsi augmentées sont réduites dans la proportion de 50 francs par 1,000 fr. d'allocation de retraite ou d'indemnités analogues reçues par les bénéficiaires des pensions, pour les services accomplis avant et depuis ladite annexion. La réduction n'est opérée que pour les années ayant donné lieu aux allocations et indemnités.

Les mêmes règles s'appliquent aux pensions qui seront accordées en vertu des décrets susvisés.

ART. 4.

Les articles 28 de la loi du 24 mai 1838, 13, 21 et 46 de la loi du 21 juillet 1844, 1^{er} de la loi du 10 janvier 1886, et 1^{er} de la loi du 3 juin 1920 ne sont pas applicables aux pensions civiles et coloniales.

L'article 66 de la loi du 23 novembre 1919 est applicable à ces pensions.

ART. 5.

Les décrets relatifs aux pensions civiles et coloniales sont rendus sur la proposition des Ministres des Finances et des Colonies.

ART. 6.

Ne sont pas admis au bénéfice du relèvement prévu à la présente loi, les pensionnés qui ont été ou seront condamnés :

a) Du chef d'infractions aux dis-

De aldus verhoogde pensioenen worden evenwel verminderd in de verhouding van 50 frank voor iedere 1000 frank aan rustgelden of andere vergoedingen door den pensioen-genieter ontvangen wegens de *vóór en sedert* deze aanhechting vervulde diensten. De vermindering geschiedt alleenlijk voor de jaren welke tot de bewilligingen en vergoedingen aanleiding gaven.

Dezelfde regelen zijn van toepassing op de pensioenen, die krachtens bovenbedoelde decreten worden verleend.

ART. 4.

Artikelen 28 uit de wet van 24 Mei 1838, 13, 21 en 46 uit de wet van 21 Juli 1844, 1 uit de wet van 10 Januari 1886 en 1 uit de wet van 3 Juni 1920, zijn op de burgerlijke en koloniale pensioenen niet toepasselijk.

Artikel 66 uit de wet van 23 November 1919 is op deze pensioenen toepasselijk.

ART. 5.

De decreten betreffende de burgerlijke en koloniale pensioenen worden op voorstel van Onze Ministers van Financiën en van Koloniën uitgevaardigd.

ART. 6.

Worden tot het genot der bij tegenwoordige wet voorziene verhooging niet toegelaten : de gepensioneerden welke veroordeeld geweest of zullen zijn :

a) Uit hoofde van inbreuken op

positions interdisant les relations d'ordre économique avec les ennemis de la Belgique, dans la guerre de 1914-1918;

b) Par application des dispositions visant les crimes et délits contre la sûreté de l'État.

Bruxelles, le 24 janvier 1923.

Le Président du Sénat,

H. LA FONTAINE.

Les Secrétaires,

E. DE LANNOY,
DUBOST.

de schikkingen tot verbod van economische betrekkingen met de vijanden van België in den oorlog van 1914-1918;

b) Bij toepassing der schikkingen betreffende de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van den Staat.

Brussel, den 24ⁿ Januari 1923.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

